にほんご人お～い！

Tạp chí điện tử số 13 – tháng 7/2019
Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam
Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

"Nihongojin" là tên gọi những người sử dụng tiếng Nhật để làm việc, từ "ơi" là tiếng gọi trong tiếng Việt. "Nihongojin ơi" chính là tên Tạp chí điện tử dành cho các bạn sử dụng tiếng Nhật để giao tiếp.

◆Nâng cao năng lực tiếng Nhật

◆Xin chào tiền bối

・Công ty Nghiên cứu, quy hoạch kiến trúc, đô thị (ARPAK)
Chị Hoàng Ngọc Trang

◆Công việc sử dụng tiếng Nhật

・Hỏi đáp với người Việt Nam
Chị Nguyễn Ngọc Trà My – Công ty Stars International Vietnam
・Hỏi đáp với người Nhật
Chị Otsuka Masami

◆Hướng tới nâng cao hơn nữa kỹ năng giảng dạy!

～Học viên khóa học dành cho giáo viên do Quỹ Giao lưu văn hóa Nhật Bản tổ chức～
・Trường Quốc tế Nhật Bản　Chị Phạm Thị Thắm
・ĐH Thăng Long　Anh Nguyễn Thế Đức

◆Cảm nghĩ của các thí sinh trong các cuộc thi tài
・Bạn Nguyễn Trang Mi （Thí sinh của Lễ hội tiếng Nhật）
・Bạn Nguyễn Thị Loan （Thí sinh của Lễ hội tiếng Nhật）
・Bạn Trần Thảo My （Thí sinh của Lễ hội tiếng Nhật）
・Bạn Hoàng Như Ngọc（Thí sinh của Lễ hội tiếng Nhật）
・Bạn Phạm Ngọc Linh （Đại Sứ Thiện Chí Hoa Anh Đào）

◆Con đường tới Nhật Bản

・Chị Nguyễn Dương Đỗ Quyên
・Thầy giáo Hoàng Vũ Đức

◆Những người nói tiếng Nhật trên phố

・Chị Tsui Yuchun
・Anh Tim Middleton
・Anh Iraj De Silva

Sử dụng trang web “Marugoto +” nâng cao năng lực tiếng Nhật !

Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam

Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản Chuyên gia tiếng Nhật

OYA Susumu

Các bạn thân mến, tôi thấy rằng hiện nay có rất nhiều người học tiếng Nhật và đã vượt qua kỳ thi năng lực tiếng Nhật (JLPT). Thế nhưng mặc dù rất hiểu từ vựng, ngữ pháp nhưng có nhiều người cảm thấy rằng họ nghe và nói chưa tốt.

Tại các lớp học thì học viên muốn có kết quả trong thời gian nhất định (có lẽ là đỗ JLPT), giáo viên muốn đáp ứng nhu cầu học viên để mọi người đến lớp nhiều hơn nên các lớp học có xu hướng tập trung ôn thi JLPT.

Như vậy thì kiểu gì phần lớn sẽ là nghe giảng và hiểu bằng tiếng Việt, nên cứ nghĩ rằng “hiểu rõ rồi, nắm được hết rồi”. Tuy nhiên, cho dù có hiểu vẫn cần luyện tập cho kỹ năng "nghe, nói” . Một trong những phương pháp đó là sử dụng ICT (vận dụng trang web)

Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản (The Japan Foudation) cung cấp trang web hữu ích cho việc đào tạo tiếng Nhật.

Ở đây chúng ta thử tìm hiểu trang “Marugoto +”. Hiện tại cuốn nhập môn sơ cấp 1 “Marugoto ngôn ngữ và văn hóa Nhật Bản” đã có bản tiếng Việt. Các bạn hãy kết hợp sử dụng cuốn giáo trình Marugoto và luyện nghe, nói trên website“Marugoto +”. Trang web cũng vừa được đổi mới nên rất dễ sử dụng. Đây là địa chỉ trang web https://a1.marugotoweb.jp/ja/

Tại mỗi bài sẽ có các đoạn hội thoại, bạn có thể vừa xem vừa luyện tập. Vì là trang web nên nếu không hiểu chúng ta có thể xem lại nhiều lần. Nếu 2, 3 bạn cùng học chung với nhau thì sẽ càng vui hơn phải không. Nếu cùng bạn bè thường xuyên luyện tập, phân vai hội thoại thì chắc sẽ tiến bộ hơn nữa. Các bạn hãy thử vào trang web để luyện nghe, nói những điều đã được học trên lớp nhé. Tôi nghĩ chắc chắn sẽ rất hiệu quả.

Các bạn xem thông tin chi tiết ở đường link dưới đây nhé

https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/news/201905.html

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

XIN CHÀO TIỀN BỐI

Ở số lần này chúng ta hãy lắng nghe chia sẻ của cô Hoàng Ngọc Trang, người đã từng du học ở Nhật và hiện tại đang làm công việc liên quan tới phát triển kinh thế vùng tại Nhật Bản. Hy vọng bài viết sẽ có ích cho các bạn, đặc biệt những bạn đang có kế hoạch du học hay làm việc tại Nhật

Xin chào, mình là Hoàng Ngọc Trang, làm việc tại Công ty Nghiên cứu, quy hoạch kiến trúc, đô thị (ARPAK) ở Osaka. Hiện tại, mình đang làm tư vấn trong lĩnh vực phát triển kinh tế vùng.

Mình trở lại Nhật lần thứ 2 vào tháng 8 năm ngoái,. Lần đầu tiên cách đây 5 năm, lúc đó mình đến Nhật với tư cách là du học sinh ngắn hạn, học tập tại trường đại học Doshisha trong vòng 1 năm. Tổng thời gian mình sinh sống ở Nhật chưa đầy 2 năm, nhưng mình đã học tiếng Nhật được hơn 7 năm rưỡi rồi. Năm 2011, mình đậu Đại học Ngoại thương cơ sở II Thành phố Hồ Chí Minh vào khoa Kinh tế đối ngoại, chọn học ngoại ngữ tiếng Nhật. Đến hết năm 3 đại học, mình vinh dự nhận được học bổng của Chính phủ Nhật Bản, được đến Nhật để trau dồi tiếng Nhật và nghiên cứu về Nhật Bản. Để tìm hiểu rõ hơn về nước Nhật, mình đã có một năm du học rất mỹ mãn với nhiều chuyến du lịch đến nhiều nơi từ Hokkaido xuống đến vùng Chugoku, bằng xe đạp kết hợp đi tàu.

Tiếng Nhật là một trong những ngôn ngữ khó nhất thế giới. Một trong những lí do khiến ngôn ngữ này khá khó nuốt là vì 3 bảng chữ cái phong phú đa dạng. Hán tự thì khỏi cần bàn, đối với mình, việc nhớ từ vựng viết bằng Katakana cũng không dễ dàng. Mình nhận thấy đa số các từ vựng viết bằng Katakana của tiếng Nhật bắt nguồn từ tiếng Anh. Đối với người Việt đã quen với bảng chữ cái alphabet như mình, quả thực rất bối rối khi bắt gặp một từ vựng bắt nguồn tiếng Anh nay lại được viết bằng Katakana. Khi gặp từ vựng Katakana như vậy, mình thường tra ngược từ vựng bằng tiếng Anh. Tuy hơi mất công và thì giờ, nhưng sẽ nhớ lâu hơn.

Thực tế, tuy tiếng Nhật khó như vậy nhưng càng ngày càng có nhiều người muốn thử thách với ngôn ngữ này. Mình nghĩ rằng chính nền văn hóa và sự sâu sắc của tiếng Nhật là một trong những điều hấp dẫn người học. Ngay bản thân mình, song song với việc nâng cao trình độ tiếng Nhật, mình nhận thấy bản thân cũng trưởng thành lên rất nhiều nhờ học ngôn ngữ này. Mình vốn là người tính xuềnh xoàng, việc gì cũng làm qua loa đại khái cho xong. Học tiếng Nhật đã khiến mình trở nên kiên nhẫn và chỉn chu hơn. Cùng một từ đồng âm nhưng phải sử dụng chữ Hán khác nhau, hoặc cùng một câu nhưng không sử dụng cho người lớn tuổi hơn, từ sự sâu sắc đó của tiếng Nhật, mình bắt đầu để ý để sửa dần cả tính qua loa của bản thân.

Đối với mình, tiếng Nhật chính là một cánh cửa thần kì để bước vào thế giới của tri thức. Thực ra, ở Việt Nam, người làm nghiên cứu thường viết luận văn bằng tiếng Anh là chủ yếu, nên so với các bài luận bằng tiếng Anh, thì các bài nghiên cứu chất lượng bằng tiếng Việt ít hơn hẳn. Nhưng ở Nhật, người ta thường sử dụng tiếng Nhật để viết luận văn, nên khi định tra cứu về một vấn đề gì đó, mình có thể tiếp cận rất nhiều tài liệu hữu ích bằng tiếng Nhật. Bởi vậy, nên mình gọi tiếng Nhật là “cánh cửa thần kì của thế giới tri thức”.

Thực lòng, đã có rất nhiều lúc mình trở nên nản lòng và ghét nước Nhật vì không thể vượt qua được sự rào cản ngôn ngữ. Đó là khi bị cấp trên mắng ở chỗ làm thêm, hay lúc cô độc vì không kết bạn với người Nhật ở trường. Mình đã từng cho rằng, người Nhật quả thực phân biệt rất rạch ròi giữa “ngoài mặt” và “trong lòng”. Nhưng cũng có lúc mình cảm thấy suy nghĩ đó thật đáng xấu hổ với một mặt của bản thân đã từng rất yêu thích và hằng mong được đặt chân đến Nhật, và với cả nước Nhật nữa. Một phần do bản thân có nhiều mặc cảm nên đã không dễ dàng giao tiếp với người Nhật. Mình nghĩ các bạn đang học tiếng Nhật, làm việc với người Nhật, hay sinh sống trên đất nước Nhật Bản cũng từng có những lúc suy nghĩ vậy giống mình. Hãy dừng lại một chút, bình tĩnh đánh giá xem mình có từng lí tưởng hóa quá độ về đất nước và con người Nhật Bản không để rồi thất vọng về họ như vậy. Kể cả việc đến Nhật học tập và làm việc, đặt chân đến Nhật không phải là mục tiêu, đó chỉ là hành động bước vào vạch xuất phát. Hy vọng các bạn sẽ không bị những rào cản do chính bản thân đặt ra về Nhật Bản khiến mình trở nên bị thu hẹp, mà sẽ luôn mở lòng đón nhận nhiều điều mới để có một cuộc hành trình thật vui với nhiều trải nghiệm thật thú vị tại Nhật Bản.

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

Công việc sử dụng tiếng Nhật

Tại chuyên mục này, chúng tôi xin giới thiệu đến các bạn câu chuyện về những cảm nghĩ, những kinh nghiệm trong công việc của một người Việt Nam đang làm việc tại một doanh nghiệp Nhật Bản. Đồng thời, chúng tôi cũng phỏng vấn cả đồng nghiệp người Nhật với cùng nội dung để có cái nhìn từ một phương diện khác. Trả lời phỏng vấn số lần này là chị Nguyễn Ngọc Trà My – nhân viên công ty Bất động sản Stars và chị Otsuka Masami

Hỏi đáp với nhân viên Việt Nam

・Bạn đang làm công việc gì

→Công việc của tôi là giới thiệu căn hộ dịch vụ và văn phòng cho người Nhật

・Cơ duyên nào đưa bạn đến với công việc hiện tại?

→Qua giới thiệu của công ty nhân sự

・Làm việc cùng với người Nhật thì có chuyện gì là vui hay ngạc nhiên ko. (Người Nhật: sự khác biệt lớn nhất khi làm việc trong môi trường Nhật Việt là gì. Điểm mạnh gì của người Việt Nam mà Nhật Bản cần học tập

→Sếp Nhật ở công ty đã dạy tôi rất nhiều điều bổ ích. VD như: luôn đúng giờ; phải chuẩn bị kĩ tài liệu trước mỗi cuộc họp; học cách giải quyết vấn đề; khi có vấn đề xảy ra thì phải suy nghĩ phân tích xử lý thông tin cẩn thận để chính mình phải cảm thấy hợp lý thì mới truyền đạt lại cho khách hàng; hiểu được sự khác biệt văn hóa giữa 2 đất nước, đàm phán thương lượng để cân bằng giữa lợi ích của chủ nhà và mong muốn của khách hàng.....

・Chị có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

→Trước khi vào công ty STARTS thì tôi không có nhiều cơ hội giao tiếp với người Nhật nên không tự tin giao tiếp. Để có nhiều cơ hội luyện tập tiếng Nhật, nên tôi đã quyết định vào STARTS. Tuy nhiên, thời gian đầu, khi nói chuyện với sếp Nhật trong công ty và làm việc với khách hàng, tôi gần như không nghe hiểu được gì nên rất là vất vả. Không những thế còn gây ra nhiều lỗi trong công việc.

・Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của chị là gì?

→Ước mơ lớn nhất của tôi bây giờ là có thể đi du học Nhật Bản. Để làm được điều đó thì tôi sẽ phải luyện tập và học tiếng Nhật chăm chỉ.

・Xin bạn hãy cho lời khuyên đối với những người đang dự định sẽ làm việc với người Việt tại Việt Nam

→Văn hóa Việt Nam và Nhật Bản khác nhau nên phong cách làm việc cũng sẽ khác nhau. Thời gian đầu làm việc ở Việt Nam tôi nghĩ sẽ có nhiều khó khăn cho người Nhật. Tuy nhiên, "Nhập gia tùy tục", nếu hiểu được điều này thì tôi nghĩ làm việc ở VIệt Nam sẽ không có vấn đề gì cả.

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

·Bạn đang làm công việc gì

→Môi giới văn phòng, căn hộ (giới thiệu bất động sản, chăm sóc sau bán hàng)

·Cơ duyên nào đưa bạn đến với công việc hiện tại?

→Tôi được giới thiệu qua công ty phái cử nhân lực

Câu hỏi cho người Nhật

·Làm việc cùng với người Việt Nam thì có chuyện gì là vui hay ngạc nhiên ko. (Người Nhật: sự khác biệt lớn nhất khi làm việc trong môi trường Nhật Việt là gì. Điểm mạnh gì của người Việt Nam mà Nhật Bản cần học tập

→Tất cả nhân viên công ty đều biết tiếng Nhật và tiếng Việt, nói vậy nhưng vì hai thứ ngôn ngữ đan xen xáo trộn trong công ty, để hiểu nhau thường mất 2-3 lần thời gian hoàn thành công việc so với khi làm việc tại Nhật Bản. Phải mất công giải thích bằng cách vẽ tranh, giải thích bằng cách dùng những từ tiếng Nhật dễ hiểu, giải thích bằng cách sử dụng trang web. Nhưng khi giải quyết xong công việc lại thấy vui hơn nhiều so với khi làm việc ở Nhật. Tôi cho rằng con người sẽ được rèn tính kiên trì vì giải quyết một vấn đề tốn nhiều thời gian hơn so với mình nghĩ. Việt Nam phân biệt rõ ràng công việc là công việc, gia đình là gia đình. Nếu làm việc ở Nhật Bản, bạn phải ưu tiên công việc là trên hết, nhưng tôi nghĩ bạn nên tìm niềm vui ngoài công việc giống như Việt Nam

·Hãy cho biết có những rắc rối gì khi làm việc ở môi trường này

→Nhiều lần tôi bị thất bại trong công việc do nghe nhầm tiếng Việt. Vì vậy tôi phải hỏi đi hỏi lại nhân viên rồi mới truyền đạt cho khách hàng. Tôi nghĩ thất bại thì ở đâu cũng có nhưng sau đó thế nào, tôi muốn suy tính để có thể xây dựng một môi trường mà mọi người có thể nói chuyện với nhau

·Xin bạn hãy cho lời khuyên đối với những người đang dự định sẽ làm việc với người Việt tại Việt Nam

→Người Việt Nam chân thành và hay cười, tôi nghĩ ai có thể tạo ra một môi trường đầy ắp nụ cười với những người như vậy thì sẽ phát huy được sức mạnh

·Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của chị là gì?

→2 năm trước tôi sinh con (lai Nhật Việt), tôi muốn làm người mẹ tốt cho con tôi. Tôi không nhất thiết phải trở thành gì đó, nhưng tôi muốn sống một cách thật chăm chỉ nghiêm túc, không làm điều xấu

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Hướng tới nâng cao hơn nữa kỹ năng giảng dạy!

—Bài viết của học viên khóa bồi dưỡng giáo viên tiếng Nhật mới lần thứ 2 của Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản—

Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam – Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản hiện đang tổ chức các khóa học bồi dưỡng giáo viên tiếng Nhật và định hướng tương lai cho giáo dục tiếng Nhật tại Việt Nam nhằm thúc đẩy việc giảng dạy tiếng Nhật tại đây. Ở số lần này xin mời các bạn cùng lắng nghe chia sẻ của 2 học viên đã tham gia khóa học bồi dưỡng giáo viên tiếng Nhật mới lần thứ 2 được tổ chức ở Hà Nội.

【Chị Phạm Thị Thắm
Trường Quốc tế Nhật Bản】

Mới đây tôi đã quyết tâm tham gia khóa đào tạo giáo viên tiếng Nhật với suy nghĩ muốn trở thành giáo viên giỏi hơn. Thực ra tôi chưa bao giờ là giáo viên thực sự nhưng trong suốt thời gian từ năm thứ 2 đại học, tôi đã đi dạy thêm tiếng Nhật vì tôi rất thích việc dạy học. Tôi rất vui được giao lưu với nhiều người học tiếng Nhật, truyền đạt kinh nghiệm của bản thân mình, thấy học sinh học tập vui vẻ. Qua việc dạy học tôi được gặp rất nhiều người, tôi cảm giác thấy cuộc sống phong phu phú hơn. Và tôi thấy thật đúng đắn khi học tiếng Nhật. Vì nhờ học tiếng Nhật mà tôi hiểu hơn về đất nước và văn hóa Nhật Bản. Nhờ hiểu biết thêm nhiều điều từ đất nước và văn hóa Nhật mà suy nghĩ của bản thân được mở mang hơn và những quan niệm về giá trị. Vì vậy tôi muốn dạy học để nhiều bạn trẻ Việt Nam sẽ học tiếng Nhật hơn nữa.

Mặt khác, từ năm ngoái tôi bắt đầu làm việc tại trường Quốc tế Nhật Bản. Đó là ngôi trường tuyệt vời, giáo viên là người Nhật, áp dụng giáo dục kiểu Nhật Bản cho học sinh là trẻ em người Việt. Tôi làm phiên dịch trợ giảng. Ví dụ tôi tham gia giờ học toán do thày giáo người Nhật dạy và hỗ trợ phiên dịch cho các bé gặp khó khăn trong giao tiếp với thầy. Và tôi cũng kèm thêm cho những bé chưa biết tiếng Nhật. Tôi luôn cố gắng hỗ trợ các em học sinh hết sức trong khả năng của mình dù là việc nhỏ nhất.

Gần đây, khi thấy khóa học bồi dưỡng giáo viên trên internet, tôi thấy rất phù hợp với bản thân. Tôi muốn trở thành người giáo viên giỏi hơn nữa.Từ mong muốn giúp các bạn học sinh sẽ học tiếng Nhật vui hơn nữa, các bạn sẽ thích tiếng Nhật hơn nữa, tôi đã quyết tâm đăng ký khóa học này.

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

【Anh Nguyễn Thế Đức
ĐH Thăng Long】

Trải qua hơn 2 năm đi dạy thêm tiếng Nhật, cùng với những kiến thức về giáo dục tiếng Nhật được học trên trường đại học (Đại học Thăng Long), tôi nhận thấy rằng việc giảng dạy để đạt được hiệu quả thì không chỉ đòi hỏi người giáo viên phải giỏi tiếng, có kinh nghiệm đi dạy lâu dài, mà còn đòi hỏi người giáo viên cần có những kiến thức cần thiết cho việc giáo dục tiếng Nhật. Dù ở trường đại học tôi đã được học một số kiến thức cơ bản về phương pháp phương pháp giảng dạy tiếng Nhật, thế nhưng trong công tác giảng dạy, để nâng cao chất lượng hơn, tôi tự nhận thấy còn nhiều kiến thức hơn nữa mà bản thân cần học. Vì vậy khi biết đến khóa đào tạo giáo viên lần này do Quỹ giao lưu văn hóa Nhật Bản tổ chức, tôi đã rất mong bản thân có thể tham gia.

Hiện tại, tôi đang làm việc ở vị trí giáo viên tiếng Nhật tại một trung tâm tiếng Nhật ở Hà Nội. Ngoài công việc giảng dạy trên lớp, tôi còn soạn và chuẩn bị thêm các loại giáo cụ và bài kiểm tra. Ngoài ra, với một thời lượng số buổi dạy có hạn, tôi phải tự sắp xếp, điều chỉnh nội dung giảng dạy sao cho thích hợp, để giúp học sinh đạt được mục tiêu của khóa học. Thế nhưng, trong quá trình làm việc, tôi nhận thấy nhiều vấn đề tôi vẫn chưa giải quyết được một cách trôi chảy, thuận lợi. Chính vì vậy, việc nâng cao kiến thức, kỹ năng về công tác giáo dục tiếng Nhật đối với tôi hiện tại là rất cần thiết.

Đến với khóa đào tạo giáo viên lần này, tôi rất mong có thể học hỏi được nhiều hơn những kiến thức, cũng như rèn luyện được các kỹ năng cần thiết để có thể chủ động nâng cao được chất lượng giảng dạy của bản thân, và có thể tự mình soạn ra được những chương trình, khóa học một cách khoa học, phù hợp với các mục tiêu được đặt ra. Từ đó, tôi cũng sẽ có thể nâng cao chất lượng giảng dạy của bản thân cũng như hỗ trợ được cho các giáo viên đồng nghiệp khác.

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

Cảm nghĩ của các thí sinh

Lễ hội tiếng Nhật

Chủ nhật ngày 12/5/2019 Trung tâm Giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam – The Japan Foundation đã tổ chức thành công Lễ hội tiếng Nhật. Với chủ đề Quê hương trong tôi, vòng chung kết của Lễ hội đã chọn ra được 10 thí sinh (8 thí sinh của Hà Nội, 1 thí sinh của Hải Phòng và 1 thí sinh của Huế) trong số 110 thí sinh gửi bài dự thi để tham dự phần thi Hùng biện. Phần thi hùng biện năm nay ngoài các thí sinh là sinh viên còn có sự tham gia của thí sinh là học sinh trung học phổ thông và thực tập sinh. Dưới đây chúng tôi xin giới thiệu phần cảm nghĩ của 4 thí sinh của cuộc thi.

Bạn NGUYỄN TRANG MI（Hà Nội）

Ấn tượng sâu sắc nhất của bạn khi tham gia lễ hội tiếng Nhật 2019 là gì
Tôi chưa từng bao giờ diễn thuyết bằng tiếng Nhật nên khi tham gia Lễ hội tiếng Nhật 2019 tôi đã làm được điều mà trước đó tôi không thể. Và tôi cũng được xem nhiều phần trình bày của các bạn. Với mỗi người, quê hương là khác nhau nhưng quê hương của tất cả mọi người đều vô cùng tươi đẹp và mang lại nhiều xúc động. Đối với tôi, các thí sinh tham gia diễn thuyết đều rất tuyệt vời. Bên cạnh đó, đông đảo thầy cô giáo và bạn bè đã đến cổ vũ cho tôi, tôi thực sự vô cùng cảm động.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Bạn NGUYỄN THỊ LOAN (Hà Nội)

Bạn muốn sau này sẽ phát huy kinh nghiệm tham gia Lễ hội tiếng Nhật 2019 như thế nào. Tôi đã có được rất nhiều kinh nghiệm. Ví dụ như việc tự tin phát biểu trước đám đông, tôi đã luyện đi luyện lại cách phát âm và ngữ điệu với thầy giáo người Nhật. Tôi sẽ tiếp tục học tiếng Nhật mà ko quên sự biết ơn đối với mẹ. Tôi rất muốn đỗ N1 và có thể nói tiếng Nhật như người Nhật. Và nếu có cơ hội nữa tôi sẽ chiến thắng trong cuộc thi diễn thuyết hùng biện. Tôi vô cùng cảm ơn ban tổ chức đã cho tôi tham gia cuộc thi hùng biện này. Xin chân thành cảm ơn.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Bạn TRẦN THẢO MY (Đà Nẵng)

Tôi đã học được nhiều điều bổ ích khi tham gia Lễ hội tiếng Nhật 2019. Các thí sinh đến từ Hà Nội, Hải Phòng, Huế đều rất xuất sắc khiến tôi hơi lo lắng. Tuy nhiên, rất vui là tôi đã tự tin trình bày bài hùng biện của mình. Ấn tượng nhất với tôi là mọi người đều vô cùng thân thiện. Kết quả ko như tôi mong muốn song tôi vẫn rất vui vì được khen ngợi nhiều điều. Nếu có cơ hội thì năm sau tôi muốn tham gia lần nữa.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Bạn HOÀNG NHƯ NGỌC (Hải Phòng)

Tôi mới đang học trung học nên chưa nghĩ đến việc sau này trở thành người thế nào, sau này thích làm công việc gì. Tôi tham gia Lễ hội tiếng Nhật để nâng cao năng lực của mình. Và hiện tại tôi đang học tiếng Nhật nên nếu có thể sau này tôi muốn làm công việc có sử dụng tiếng Nhật

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Đại sứ thiện chí Hoa anh đào 2019

Tháng 3 vừa qua cuộc thi "Đại sứ thiện chí Hoa anh đào 2019" đã diễn ra tại Hà Nội. 2 thí sinh xuất sắc nhất sau khi vượt qua hơn 100 ứng viên cùng phần thi phỏng vấn đã trở thành đại sứ thiện chí Hoa anh đào mùa đầu tiên.
Chúng ta hãy cùng lắng nghe cơ duyên đến với cuộc thi cũng như các hoạt động trên cương vị mới của thí sinh đoạt giải lần này là bạn Phạm Ngọc Linh.

Phạm Ngọc Linh

Khi còn là sinh viên khoa tiếng Nhật trường Đại học Ngoại Thương không chỉ riêng việc học tiếng nhật, mình còn có hứng thú với việc học hỏi văn hoá Nhật Bản thông qua những bài học và hoạt động bên ngoài. Mình cũng là trưởng ban đối ngoại của CLB tiếng Nhật đấy. Sau khi tốt nghiệp, mình trở thành tiếp viên hàng không của Vietnam Airlines. Công việc rất thú vị, nhưng mình cũng nhớ tiếng Nhật. Mình cố gắng ôn tập tiếng Nhật bằng cách nói chuyện với các hành khách người Nhật trên chuyến bay, và qua những lần được layover ở nước Nhật.
Tình cờ biết chương trình ĐSTCHAĐ qua bạn bè, mình quyết định đăng kí tham gia với hy vọng trở thành người chiến thắng và được đóng góp nhiều hơn cho mối quan hệ hữu nghị Việt Nam - Nhật Bản. May mắn, mình đã trở thành Đại sứ Thiện Chí Hoa Anh Đào thứ hai và có thật nhiều hoạt động bổ ích cùng Hiệp hội Hoa Anh Đào Nhật Bản cũng như Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam.

※Bài viết của tác giả đã được chỉnh sửa một phần.

Các hoạt động trên cương vị Đại sứ Hoa anh đào tại 2 quốc gia

Ở Nhật Bản:
Chiều 9/4: gặp và giao lưu với Nữ Hoàng Hoa Anh Đào Phần Lan Venla Ailasmaki cùng Chủ tịch Hiệp hội Hoa Anh Đào Nhật Bản.
10/4 tham gia Đại hội Trung ương Hoa Anh Đào lần thứ 54
Ngày 11/4:
thăm hỏi, chào xã giao Chủ tịch Hạ viện Nhật Bản, ông Tadamori Oshima tại Dinh Chủ tịch Hạ Viện và Chủ tịch Thượng viện Nhật Bản, ông Chuichi Date tại Trụ sở Quốc hội Nhật Bản.
Chủ tịch có lời khen cho những hoạt động hữu ích này và hy vọng về mối quan hệ hữu nghị tốt đẹp giữa Việt Nam và Nhật Bản.
Ngày 12/4:
diện kiến Thủ tướng Nhật Bản, ông Abe Shinzo tại Phủ Thủ tướng.
Ông Abe nhấn mạnh mối quan hệ Việt Nam - Nhật Bản đang trên đà phát triển tốt, và ông đặt hy vọng vào việc có thể lan rộng cây

Ở Việt Nam:
Ngày 29/03: tại Văn phòng Thủ tướng Chính Phủ, hai Đại sứ đã có buổi gặp gỡ thăm hỏi Thủ tướng Việt Nam, ông Nguyễn Xuân Phúc cùng phái đoàn Nhật Bản, dẫn đầu là ông Isao Ijimi, cố vấn nội các đặc biệt của Thủ tướng Nhật Bản.
Ngày 30/04: tham gia buổi trồng cây hoa anh đào tại công viên hoà bình, Hà Nội.
Buổi tối cùng ngày, tham gia lễ khai mạc Lễ hội Hoa Anh Đào Nhật Bản tại Tượng đài Lí Thái Tổ, Hà Nội.

Con đường tới Nhật Bản

Chuyên mục này là nơi chúng ta sẽ cùng tìm hiểu các câu chuyện của những người Việt Nam đã và đang du học tại Nhật Bản. Ở số lần này xin mời các bạn cùng đọc những chia sẻ của chị Nguyễn Dương Đỗ Quyên – nghiên cứu sinh tại Viện Khoa học Giáo dục Việt Nam và của thầy giáo Hoàng Vũ Đức hiện đang giảng dạy tiếng Nhật tại trường THPT ở Việt Nam và sẽ tham gia khóa đào tạo giáo viên tiếng Nhật về giảng dạy tiếng Nhật tại Nhật Bản trong thời gian tới.

Chị Nguyễn Dương Đỗ Quyên

Tôi tên là Nguyễn Dương Đỗ Quyên, nghiên cứu viên thuộc Viện hàn lâm Khoa học Xã hội Việt Nam. Năm 2002, tôi đạt giải nhất tại "Cuộc thi Hùng biện tiếng Nhật" (nay là "Lễ hội tiếng Nhật" do Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản tổ chức) và được Câu lạc bộ Fuji Yoshiwara Lions, nhà tài trợ của cuộc thi, tài trợ chuyến học tập 1 tháng tại thành phố Fuji, tỉnh Shizuoka. Tại đây, tôi được gia đình ông Sugimoto Atsushi (Giám đốc điều hành Quỹ phát triển Văn hóa thành phố Fuji) đỡ đầu, và với sự chỉ bảo nhiệt tình của ông, tôi đã được làm quen và cảm nhận sức hấp dẫn của nghệ thuật truyền thống Nhật Bản qua tấu nói Rakugo. 17 năm trôi qua, nhờ sự giúp đỡ của rất nhiều người Nhật, tôi vẫn đang từng bước nghiên cứu về nghệ thuật truyền thống Nhật Bản.

Đặc biệt, năm 2009, khi đang là giảng viên tại Đại học Quốc gia Hà Nội, tôi được Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản tài trợ Chương trình JENESYS và học dự thính tại Đại học nữ Showa trong 8 tuần. Trong thời gian này, tôi được gặp GS. Nobuhiro Shinji (GS danh dự Đại học Tokyo), một nhà nghiên cứu nổi tiếng trong lĩnh vực văn học cận thế Nhật Bản. Được ông tận tình chỉ bảo và khích lệ, tôi bắt đầu nghiên cứu về vai trò của nghệ thuật đại chúng trong sự chuyển biến của xã hội qua nghiên cứu trường hợp Sanyutei Encho – một cây đại thụ của Rakugo cuối thời Edo – đầu thời Meiji trong khuôn khổ Luận án Tiến sĩ (hoàn thành năm 2016) – một hướng tiếp cận chưa được thực hiện trong các nghiên cứu tại Việt Nam. Năm ngoái, tôi tiếp tục được Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tài trợ Chương trình Nghiên cứu Nhật Bản, và trong 5 tháng lưu học tại Đại học Kokugakuin, tôi đã có cơ hội được tìm hiểu sâu hơn về vấn đề nghiên cứu của mình.

Với những ai quan tâm tới văn hóa Nhật Bản, tôi rất mong muốn được giới thiệu về Yose. Bởi đây là không gian văn hóa độc đáo giúp cảm nhận sự giản dị mà linh hoạt, năng lực biểu hiện phong phú – một sức hấp dẫn vượt thời gian của nghệ thuật truyền thống Rakugo. Qua nghiên cứu văn hóa Nhật Bản, tôi nhận ra nhiều điều về văn hóa của đất nước mình. Với nhận thức về tầm quan trọng của nghệ thuật trong sự phát triển của xã hội, tôi mong muốn sẽ tiếp tục từng bước thực hiện các nghiên cứu so sánh về nghệ thuật đại chúng của hai nước. Và, sẽ không có niềm vui nào lớn hơn nếu tôi có thể trở thành một cầu nối giao lưu văn hóa giữa Việt Nam

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

Thầy giáo Hoàng Vũ Đức

Xin chào mọi người. Tôi tên Hoàng Vũ Đức, hiện là giáo viên bộ môn tiếng Nhật của trường trung học phổ thông Trưng Vương tại thành phố Hồ Chí Minh. Được sự giới thiệu của giáo viên đi trước, tôi đã đăng ký tham gia Khoá tập huấn dài hạn dành cho các giáo viên tiếng Nhật nước ngoài năm 2018, tại Trung tâm Tiếng Nhật của Quỹ giao viên quốc tế Nhật Bản, tỉnh Saitama.

Đối với một giáo viên tiếng Nhật còn ít kinh nghiệm như tôi, việc tham gia khoá tập huấn này thực sự đã mang lại cho tôi rất nhiều trải nghiệm quý báu. Đầu tiên, thông qua những hoạt động luyện tập ngôn ngữ trong các giờ học tiếng Nhật, năng lực giao tiếp của tôi đã được nâng cao hơn một cách rõ rệt. Song song đó, việc học tập, tiếp thu những kiến thức nền tảng trong phương pháp giảng dạy hay điều chỉnh, nhìn nhận hoạt động giảng dạy của bản thân, cũng như các giờ học mô phỏng đã giúp tôi phát hiện ra những thiếu sót của mình từ đó có thể suy nghĩ và tìm ra hướng giải quyết thích hợp. Đồng thời, tôi còn được cung cấp nhiều thông tin hữu ích về ICT (Công nghệ thông tin và truyền thông) trong giáo dục tiếng Nhật, giúp tôi có những kỹ năng cần thiết hỗ trợ cho việc xây dựng giờ học của mình. Thông qua việc trao đổi ý kiến với các giáo viên cùng tham gia hay việc tự đánh giá lại quá trình học tập cũng đã tạo cho tôi cơ hội có cái nhìn khách quan nhất về sự trưởng thành của chính bản thân mình. Ngoài ra, tôi đã có thể tiếp cận sâu hơn về đất nước Nhật Bản qua những trải nghiệm thực tế về cả văn hoá và xã hội Nhật Bản. Không những thế, tôi còn mở mang thêm nhiều điều, nét đẹp văn hoá đa dạng qua những câu chuyện kể của 41 giáo viên nước ngoài cùng tham gia đến từ 29 quốc gia tên toàn thế giới. Và cuối cùng, cũng trong chuyến tập huấn này, ở cả trong và ngoài Trung tâm, tôi đã có cơ hội giao lưu, gặp gỡ rất nhiều người, tạo cho mình thật nhiều mối quan hệ mới, có cả những hoạt động chúng tôi có thể hỗ trợ lẫn nhau sau khi về nước.

Tôi muốn gửi đến Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản lời cảm ơn chân thành vì đã cho tôi cơ hội được tham gia khoá tập huấn thật ý nghĩa này. Đó thực sự trở thành những ký ức, hành trang thật đẹp không thể nào quên. Sau khi về nước, tôi sẽ hết sức trân trọng những tri thức quý báu ấy và mong muốn được chia sẻ rộng rãi hơn đến những đồng nghiệp và học sinh của mình. Tôi sẽ nỗ lực tạo ra thật nhiều giờ học hứng thú để có thể vun đắp, nuôi dưỡng thêm thật nhiều hơn nữa các bạn học sinh có niềm đam mê với tiếng Nhật nói riêng và văn hoá đất nước Nhật Bản nói chung. Để làm được điều đó, từ bây giờ, tôi sẽ tự nhủ mình sẽ phải cố gắng thật nhiều hơn nữa. Xin chân thành cảm ơn.

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

Những người nói tiếng Nhật trên phố

Ơ, bạn nói được tiếng Nhật phải không?!". Khi đi trên phố tôi gặp rất nhiều người Việt Nam có thể nói được tiếng Nhật. Có người chỉ nói được vài từ đơn giản, song có những người có thể nói tiếng Nhật rất trôi chảy, nhưng ai cũng đều biết tiếng Nhật với những mục đích của riêng mình, và đó là những "Nihongo jin" (những người nói tiếng Nhật).
Chúng tôi rất bất ngờ vì những người chúng tôi gặp lần này đều là người nước ngoài đang sinh sống tại Việt Nam và họ như góp phần làm đa dạng thêm tính quốc tế ở nơi đây.Chúng tôi đã phỏng vấn họ về lý do họ biết tiếng Nhật và mong muốn sử dụng tiếng Nhật để làm gì. Mời các bạn cùng lắng nghe chia sẻ của họ.

Chị Tsui Yuchun

– quốc tịch Đài Loan đang sinh sống tại tp. Hồ Chí Minh

Lý do tôi học tiếng Nhật là câu chuyện cũ của 35 năm trước. Tôi vẫn nhớ một cách rõ ràng như chuyện của ngày hôm qua

Khi tôi 15 tuổi, trong chuyến du lịch tốt nghiệp trung học cơ sở, tôi đã gặp một người Nhật đến Đài Loan theo chuyến du lịch của công ty. Tôi đã chụp ảnh kỷ niệm cùng người đó, và cùng nhau trao đổi địa chỉ liên lạc. Một tháng sau, tôi nhận được 1 lá thư. Với người ko biết tiếng Nhật như tôi thì cho dù có đọc lá thư đó cũng chẳng hiểu gì cả.

Tôi đã nhờ một người thân của bạn cùng lớp và cuối cùng tôi đã hiểu nội dung. Tôi ước gì tôi có thể đọc được tiếng Nhật nên tôi đã chọn trường cấp 3 có dạy tiếng Nhật và tôi bắt đầu học tiếng Nhật. Đôi khi tôi tự hỏi nếu mà ko gặp người đó thì bây giờ tôi đang làm gì nhỉ. Sẽ ko ai biết trước cuộc sống sẽ thế nào cho đến khi bức rèm cuộc đời đóng lại. Nó không khác gì bài hát "Ai san san" mà Misora Hibari đã hát "Cuộc đời thật là vui". Sau này tôi vẫn sẽ dùng tiếng Nhật ko chỉ cho công việc mà để gặp gỡ thật nhiều người, làm cho cuộc sống tươi vui nhiều sắc màu và tôi luôn cố gắng hết sức

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Anh Tim Middleton

– quốc tịch Úc đang làm kiến trúc tại Hà Nội

Từ nhỏ tôi đã ham tìm hiểu về ngoại ngữ và các nền văn hóa khác nhau nên tôi nghĩ là nếu ko phải tiếng Nhật thì chắc hẳn là tôi cũng đã học thứ ngôn ngữ khác. Ở Úc, khi bắt đầu học tiếng Nhật vào năm thứ nhất trung học cơ sở, thầy giáo dạy thông qua trò chơi nên giờ học rất vui. Tôi đã kết bạn với 1 bạn học sinh trung học cơ sở người Nhật đến ở nhà tôi theo diện trao đổi du học sinh. Mối nhân duyên đó là sự khởi đầu cho việc tôi muốn nói được tiếng Nhật. Hiện tại tôi sống ở Hà nội và làm thiết kế kiến trúc thân thiện môi trường. Việt Nam có mối quan hệ mật thiết với Nhật Bản nên tôi rất vui khi có nhiều cơ hội sử dụng tiếng Nhật và làm việc cùng người Nhật. Tôi muốn trong tương lai tôi sẽ quay trở lại Nhật Bản và làm điều gì đó. Tuy nhiên dù ở đâu, tôi nghĩ mình tuyệt đối ko bao giờ quên tiếng Nhật hay giảm hứng thú với các nền văn hóa khác nhau.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Anh Iraj De Silva

– quốc tịch Srilanka đang sinh sống tại Hà Nội

Thực ra thì tôi cũng biết chút ít tiếng Nhật nhưng tôi học tiếng Nhật vì muốn đọc được catalog về xe oto của Nhật.
Tôi học tiếng Nhật ở trường của Nhật vào 8 năm trước. Vì vậy tôi có biết về ngữ pháp tiếng Nhật, và cũng có thể đọc được tiếng Nhậ, trừ chữ Hán. Vì vậy tuy có thể hiểu được tiếng Nhật, đọc được tiếng Nhật nhưng tôi nói tiếng Nhật không tốt. Vì công việc nên tôi hay phải đi tới nhiều quốc gia, do đó tiếng Nhật của tôi không tốt lên tí nào. Hơn nữa khi còn ở Nhật để các con không quên tiếng Anh thì tôi thường trò chuyện bằng tiếng Anh khi ở nhà với chúng. Tuy nhiên người Nhật rất thân thiện và luôn cười cũng như luôn giúp đỡ những người nước ngoài những việc mà họ chưa hiểu nên tôi rất vui khi học tiếng Nhật ở Nhật. Có một điều lạ là khi tôi nói tiếng Nhật thì mọi người đều bảo tôi nói giống cách nói của bé gái. Nhưng biết làm thế nào khi mà các giáo viên dạy tôi tiếng Nhật (cả các giáo viên tiếng Nhật người nước ngoài) cũng đều là phụ nữ.

※Bài viết của tác giả đã được chỉnh sửa một phần.